

На правах рукописи

Нджелассили Буанга Аделаид Оливия

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ГАБОНСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Специальность 5.9.5. Русский язык. Языки народов России

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва - 2023

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель:

Шаклеин Виктор Михайлович, заслуженный работник высшей школы РФ, доктор филологических наук (10.02.01), профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

Киров Евгений Фролович, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор Департамента филологии Института гуманитарных наук ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет».

Панков Федор Иванович, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного филологического факультета ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Синячкин Владимир Павлович, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Защита состоится «___» _____ 2023 г. в __. __ часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2.

С диссертацией можно ознакомиться в учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>

Автореферат разослан _____.

Учёный секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время политико-экономические отношения и культурные связи между Российской Федерацией и Габонской республикой активно развиваются. Все больше габонских студентов проявляют интерес к изучению русского языка, хотят обучаться в вузах Российской Федерации. Возрастает потребность в его изучении на профессиональном уровне в Габоне.

Габон обладает яркими культурными особенностями, богатым наследием устной литературы, включающей мифологию и фольклор. Письменная литература возникла в стране только после прихода европейцев и распространения формального образования. Многие известные писатели Габона учились во Франции, и поэтому их произведения отражают французское влияние. В последнее время писатели и поэты Габона стали проявлять повышенный интерес к собственной литературе, включая фольклор, и возрождать ее.

Официальным языком в Габоне является французский, однако 32% населения говорит на родном языке фанг. Французский язык является средством обучения. До Второй мировой войны французский язык изучали очень немногие габонцы, почти все они работали в бизнесе или в государственном управлении. После войны Франция добилась в Габоне всеобщего начального образования, и к переписи населения 1960-61 гг. 47% габонцев старше 14 лет владели французским языком, а 13% были грамотны. К 1990-м годам уровень грамотности вырос примерно до 60%.

При создании учебника русского языка как иностранного (РКИ) для студентов-филологов лингвистический подход к отбору языкового материала позволяет учитывать имеющиеся у учащихся базовые лингвистические знания, в области фонологии, фонетики, лексики, морфологии, синтаксиса.

Одной из особенностей современной лингвистики является то, что она многополярна и многомерна. В этом контексте метаязык учебника имеет особое значение. Следовательно, актуальность приобретают проблемы метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов. Речь идет, прежде всего, об анализе формулировок заданий.

В данном контексте исследование лингвистических основ учебника русского языка для габонских студентов-филологов позволяет учесть фонетические, грамматические и лексические особенности этого языка. Кроме того, анализ лингвистических основ, существующих в настоящее время учебников, учебных пособий позволяет выявить трудности, которые испытывают габонские студенты при изучении русского языка. Все это определяет **актуальность** настоящего диссертационного исследования.

Степень разработанности темы.

Усвоение русского языка и его использование в профессиональных целях рассматривались в работах В.Л. Гавриловой (2009), Ф.И. Панкова (2013), В.П. Синячкина (2015), Р.М. Теремовой (2009).

Лингвистические разработки для обучения иностранных филологов были созданы Г.Н. Аверьяновой, Е.И. Войновой, В.М. Матвеевой (1985), Н.А. Лобановой, И.П. Слесаревой (1984), Е. В. Балдиной, Л. В. Красильниковой, В. А. Марковой. (2018) и др.

Лингвострановедческая концепция в создании учебника РКИ описана в работах К.Г. Андрейчиной (1977), Д.Б. Гудкова (1994), Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова (1983, 1990), А.С. Мамонтова (1987,1999), З.Д. Поповой (2001).

На сегодняшний день разработан ряд национально ориентированных учебников русского языка для сенегальцев, суданцев, иранцев и др., в то время как такие учебники для обучающихся из Габона отсутствуют.

Следовательно, можно утверждать, что специфика учебника русского языка для габонских студентов-филологов начального этапа обучения недостаточно

исследована и описана, и изучение данной темы сегодня открывает новые исследовательские возможности в контексте лингвистики и филологии в целом.

Проблема исследования заключается в разработке теоретических основ учебника русского языка для габонской аудитории.

Объектом исследования являются метаязыковые характеристики учебника русского языка для габонских студентов-филологов.

Предмет исследования - разработка метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов.

Цель исследования - выявление соответствующих зависимостей, обоснование процесса выстраивания особенностей языковой личности габонских студентов-билингвов для формирования метаязыка учебника современного русского языка.

Научная гипотеза основана на идее о том, что от степени разработанности лингвистических основ учебника зависит успех усвоения габонскими студентами-филологами русского языка; где особая роль принадлежит метаязыку учебника, призванного формировать у студентов, общетеоретические лингвистические знания.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи**:

1. Уточнить содержание понятия «лингвистические основы учебника»;
2. Дать общую характеристику содержания современной лингвистической теории как основы создания учебника русского языка, как для всех иностранных студентов-филологов, так и для франкофонов;
3. Аргументировать применение современной лингвистической теории в качестве основы учебника русского языка для национальной (габонской) аудитории;
4. Определить лингвистические основы отбора и совокупность использования фонетических, грамматических и лексических теоретических сведений для создания теоретической базы учебника русского языка для габонских студентов-филологов;

5. Представить механизмы учета специфики языковой личности габонского студента-филолога при формировании метаязыка учебника русского языка;

6. Предложить наиболее продуктивные способы формирования метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов на фонетическом и лексико-грамматическом уровнях.

Теоретическую основу диссертационного исследования составляет труды следующих российских и зарубежных ученых:

– А.Р. Арутюнова (1990), В.П. Беспалько (1988), М.Н. Вятютнева (1984), Г.И. Ахмановой (1972, 1987), Г.И. Рожковой (1986), Д.Д.Р. Комадиница (2000) посвященные теоретическим и практическим основам учебника русского языка для иностранцев;

– В.В. Виноградова (1972), Г.О. Винокура (1959), И.Б. Голуб (2014), Л.А. Новикова (2003), А.А. Шахматова (1957), Л.В. Щербы (1937) и др.; посвященные лингвистическому анализу языка;

– Е.В. Бринюка (2016), В.Н. Вагнер (2001), А.В. Величко (2009), Дао Тгуй Нгуена (2015), Л.С. Корчик (2012), Л.В. Красильниковой (2009), Н.В. Кулибиной (2017), В.Э. Матвеевко (2014), М. Ндяй (2010), А.К. Новиковой (2012), Хоанг Тхи Тху (2005), Л.П. Юдиной (2009), посвящённые изучению лингвометодических основ учебника РКИ для национальной аудитории;

– Е.М. Верещагина (1983, 1990), В.Г. Костомарова (1983), посвящённые лингвострановедческому подходу;

– В.В. Воробьёва (2008), В.А. Масловой (2001), В.М. Шаклеина (2012), посвящённые лингвокультурологии.

Методология исследования. В качестве методологической основы искомого исследования выступает комплексная методика определения лингвистической основы учебника русского языка для габонских студентов-филологов. С целью охарактеризовать лингвистическую основу учебника русского языка для габонских студентов-филологов были использованы

материалы Д.Д.Р. Комадинича, Н.С. Валгиной, В.В. Виноградова, В.В. Бабайцевой, Ш. Балли и др. Терминологический подход более подробно указывается в работе Д.Д.Р. Комадинича. Были использованы описательный подход, разработанный Н.С. Валгиной, В.А. Плунгяном, М.В. Пановым, Л.А. Новиковым, Л.Г. Зубковой, В.В. Ивановым, дискурсивный подход, ранее исследовавшийся Н.Д. Арутюновой и др.

Методы исследования. В ходе написания данной работы в качестве способов достижения указанной ранее цели исследования применялись следующие методы:

- компонентного анализа, направленного на рассмотрение дифференцированного целого;
- сопоставительный, предполагающий нахождение структурно - функциональных подобий;
- лингвистического анализа, направленного на познание и описание явлений языка;
- этимологического анализа, подразумевающего изучение значения слова в диахроническом аспекте;
- терминологического анализа, под которым понимается углубленное толкование терминов;
- интерпретационного анализа, смысл которого состоит в вариативной интерпретации материалов исследования;
- индукции, сфокусированного на таких областях как познание и наблюдение;
- эмпирического анализа, учитывающего особенности чувственного восприятия мира и использование личного опыта;
- описательный, включающий в себя совокупность исследовательских приёмов, используемых с целью установления достоверности фактов и явлений.

Достоверность полученных результатов

Достоверность полученных результатов исследования обусловлена применением основательной теоретико-методологической базы, анализом

актуального эмпирического, теоретического и практического материала, позволившего с применением многоаспектного анализа рассмотреть специфику лингвистических основ учебника для габонских студентов-филологов.

Организация и этапы исследования:

Исследование проводилось в период 2018 – 2021 гг. и включало в себя три этапа: первый этап (2018 – 2019 гг.) был посвящен сбору и анализу теоретической, лингвистической литературы, подходящей к исследованию. В этот период сформированы и определены объект и предмет исследования; осуществлен сбор материала для проведения исследования. Цель и задачи диссертации также поставлены в ходе первого этапа исследования; проведен анализ статей, монографий и диссертационных работ других исследователей в областях изучаемой и смежных наук. Отобраны лингвистические материалы для основы учебника русского языка.

На втором этапе (2019 – 2020 гг.) был рассмотрен и описан языковой материал для габонских студентов-филологов; исследовано большое количество лингвистических материалов; изучены фонетические, грамматические и лексические особенности русского языка на фоне французского, обамба-санго языков.

На третьем этапе (2020 – 2021 гг.) был описан метаязык на уровне фонетики, грамматики и лексики русского языка с учётом французского и языка обамба-санго; выявлены особенности русского языка, на фоне этих языков; сформулированы, выводы окончательно оформлено диссертационное исследование.

Научная новизна исследования. В работе **впервые** были обобщены проблемы, возникающие у габонских студентов-филологов на начальном этапе обучения русскому языку посредством имеющихся учебных пособий и учебников; выявлены особенности усвоения русского языка и культуры габонскими студентами-филологами; выделены и описаны структурно-лингвистические компоненты содержания национально ориентированного

учебника в билингвальной габонской аудитории; описан метаязык учебника русского языка для габонских студентов-филологов.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется его вкладом в лингвистику благодаря выявлению концептуальной значимости лингвистических основ учебника русского языка.

- указана теоретико-методологическая основа национально ориентированного учебника русского языка для студентов-габонцев;
- определены содержательно-структурные параметры учебника, нацеленного на формирование языковой личности посредством диалога культур;
- предложено описание текстового учебного материала, подобранного на основе современных лингвистических теорий по созданию учебника русского языка для габонских студентов, в частности, в том числе и других франкоязычных учащихся;
- представлены фонетические, грамматические, лексические особенности русского языка на фоне французского и обамба-санго языков, что вносит определенный вклад в формирование метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что разработаны лингвистические основы учебника русского языка посредством наполнения содержания учебника материалом, который подобран в соответствии с актуальными лингвистическими теориями и практической необходимостью. Сформулированы актуальные требования к лингвистическим основам современного учебника русского языка для габонских студентов начального этапа обучения.

Выводы, которые были сделаны, могут стать полезными при создании национально ориентированных учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному, в частности, предназначенных для габонских студентов и других франкоязычных обучающихся, а также при создании образовательных программ по изучению русского языка как иностранного. Материалы настоящего исследования могут быть использованы для создания учебников, учебных

пособий и учебных программ для иностранных филологов. Результаты могут быть применены как при обучении русскому языку в габонской, так и другой франкоязычной аудитории, а также при чтении лекций иностранным студентам-филологам, обучающимся по направлению подготовки «Русский язык как иностранный».

Положения, выносимые на защиту:

1. Лингвистические основы учебников и учебно-методических пособий, используемых в процессе изучения русского языка в габонской аудитории, должны базироваться на фундаментальных исследованиях в области русского языка как структурного явления.

2. Национально ориентированный учебник русского языка для габонской аудитории должен учитывать специфику не только русской, но и габонской лингвокультуры.

3. Логика составления заданий к упражнениям должна вытекать из фундаментальных положений современной лингвистики, что в целом служит основанием для понимания обучающимися значения всех компонентов учебного материала.

4. Метаязык учебника русского языка способствует закреплению использованию габонскими учащимися лингвистических терминов в профессиональной деятельности и в профессиональном общении.

5. Учёт особенностей языковой личности габонского студента-филолога способствует повышению мотивации к изучению русского языка.

6. В процессе формирования метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов на фонетическом и лексико-грамматическом уровнях необходимо учитывать фонетические и грамматические особенности русского языка с учетом французского языка, обамба-санго языков.

Материалом диссертации послужили комплексные фундаментальные исследования русского языка таких авторов, как А.Р. Арутюнов, С.Г. Бахрударов, С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, Н.С. Валгина, В. В. Виноградов, Г.О. Винокур, М.Н. Вятютнев, А.А.Кулешова, А.М. Пешковский, В.А. Плунгян, Д.Э. Розенталь,

Ф.Ф. Фортунатов, а также следующие учебные пособия по русскому языку как иностранному: «Введение в языкознание Теоретическая фонетика. Древние языки и культуры» С.А. Дерябина, С.С. Микова, И.И. Рубакова, «Морфология. Словообразование. Лексикология. Стилистика. Теоретический синтаксис. Русская Лексикография» В.В. Антонова, С.А. Дерябина, С.С. Микова, И.И. Митрофанова, И.И. Рубакова, «Практическое пособие по синтаксису русского языка для студентов-иностранцев» Н.А. Лобановой, Г.И. Рожковой, «Практическая грамматика» И.Б. Игнатовой, С.М. Андреевой, С.Б. Мордас.

Апробация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 7 работ, включая 5 статей в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ. Обсуждение диссертационного исследования проходило на международных семинарах преподавателей русского языка как иностранного, заседаниях кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов; международных научно-практических конференциях молодых учёных «Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах» (Москва, РУДН, 2018, 2019).

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертационного исследования составляет 187 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы данного исследования, уточняются новизна и актуальность рассматриваемых положений, формулируются проблема и связанные с ней вопросы, обозначаются цель работы и задачи, определяются методы исследования, описывается используемая литература.

Первая глава имеет название «Теоретические основы создания учебника русского языка для иностранных учащихся». Характеризуется общетеоретическими сведениями, необходимыми для дальнейшей работы.

Включает в себя лингвистические основы учебника и их источники. В соответствии с этим определяется термин «лингвистические основы» учебника, который рассматривается с точки зрения нескольких лингвистических областей: фонетики, фонологии, морфологии, синтаксиса и лексики. Проанализировано соотношение социолингвистики, коммуникативной лингвистики, психолингвистики. Уточнены особенности их использования в качестве основы учебника русского языка для национальной аудитории.

В параграфе 1.1. К уточнению «понятия лингвистические основы учебника» изучается понятие «лингвистические основы учебника», обосновывается выделение этого термина в самостоятельное понятие.

В данном параграфе рассматриваются различные мнения отечественных и зарубежных ученых в области лингвистики, отмечается, что лингвистические основы учебника - это базовые положения теории языка, определяющие отбор, содержание обучения (чему учить) и выбор приёмов обучения (как учить), это основополагающие теоретические принципы, которыми следует руководствоваться при организации материала, представленного в учебнике. Изучение языка, с научной точки зрения, определяет способ структурирования учебника, включенное в него содержание, и содержит фундаментальные понятия о структуре языка, которые излагаются системно.

Согласно Ф.И. Панкову, структура языка включает в себя лингвистические механизмы, определяющие закономерности речевой реализации. Благодаря лингвистическим механизмам становится возможным включение отдельных компонентов предложения в структурно-семантическую организацию языка [Панков, 2009].

В разделе грамматики большинства мировых языков, местоимениями называется «указательно-заместительная группа слов, не имеющая собственной номинативной функции» [Киров, 2019: 42]. Так, сходная по названию с латинским и греческим терминами, «местоимение» в русском языке

представляет собой часть речи, замещающую другую, выступающей вместо имени существительного, имени прилагательного, имени числительного.

В результате аналитической работы мы пришли к выводу, что такие области лингвистики, как фонология, фонетика, лексикология, морфология, синтаксис, могут стать базой лингвистической основы учебника. Эти основы обеспечивают обучающемуся глубинное понимание языка и способность общаться на русском языке.

Лингвистические основы учебника являются строительными модулями, которые необходимы обучающимся при овладении языком для достижения целей в учебном профессиональном общении.

В параграфе 1.2. «Современные лингвистические теории в научных исследованиях» посвящен описанию современной лингвистической теории в теоретическом аспекте. В нем, какие направления современной лингвистической теории следует использовать при создании учебника русского языка для иностранцев; коммуникативная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика – это науки, которые, как мы полагаем, должны быть учтены при составлении учебника по русскому языку как иностранному. Современные лингвистические теории помогают отбирать актуальный материал для учебников, выявлять особенности, связанные с языком, культурой и традициями, рассматривать связь языка, культуры и национального менталитета. Всё это способствует созданию учебника русского языка для национальной аудитории. Проанализированный материал может стать основой учебника русского языка для национальной аудитории, сделать сам учебник интересным для обучающихся.

Овладение современной лингвистической теорией представляет собой специально организованный поэтапный процесс профессионального обучения русскому языку иностранных студентов-филологов, что позволит осуществить постепенный переход от автоматизации речевых навыков к формированию на их основе умений коммуникативной компетенции.

Коммуникативная лингвистика – это «комплексная наука, объединяющая два основных аспекта – общение и познание. Язык отражает как объективную

картину мира, формируемую человеком на определенном этапе его исторического развития, так и определяемую как степень понимания мира, так и функцией человека в этом познании в обществе» [Арутюнова, 1998: 15]. Коммуникативную лингвистику интересует, как язык выполняет определенную функцию во время вербального общения. Студенты сразу начинают озвучивать проблему, цель обращения: «*où se trouve la boulangerie s'il vous plaît*» (Где пекарня, пожалуйста).

Например, В.В. Дронов, В.П. Синячкин рассматривают методику преподавания русского языка, основанную на постулатах психолингвистики с целью формирования ассоциативных образов в языковом сознании посредством текстов, включающих такие языковые единицы, которые связаны с важными ценностями в картине мира носителя русского языка [Дронов, Синячкин, 2015].

В результате анализа коммуникативной лингвистики и социолингвистики выявлены трудности, возникающие при изучении русского языка у студентов-филологов из Габона, связанные с языком; культурой; традициями.

В результате психолингвистического анализа были определены факторы, которые необходимо учитывать при создании учебника на лингвистической основе: 1) коммуникативные ситуации; 2) отдельные языковые единицы; 3) прецедентные феномены.

В параграфе 1.3. «Современные лингвистические теории как основа учебника русского языка для национальной аудитории» показывается, как отобранный языковой материал, описанный в параграфе 1.2, может быть применен в качестве основы учебника русского языка для национальной аудитории.

Национальная аудитория отражает принадлежность человека к своей стране или нации, определенной этнической общности людей, отличающейся особенностями языка, культуры, психологии, традиций, обычаев, образа жизни и т.д. В основном, под понятием национальности понимают принадлежность к гражданству определенной страны.

Поскольку понятие «национальная аудитория» объединяет в себе лингвистические признаки, лингвистическую идентификацию личности и

культурную идентичность, оно носит междисциплинарный характер, фокусируется на культурных ценностях обучающихся.

Приведём пример языкового материала, который может быть использован при создании учебника для национальной аудитории:

- культурный контекст (история России, культурные нормы и ценности, русская кухня, культурные мероприятия и фестивали);
- языковой контекст (сложная грамматика, система падежей, богатый словарный запас).

При создании лингвистической основы национально ориентированного учебника русского языка для студентов-филологов необходимо учитывать лингвокультурологический, лингвострановедческий и этнолингвистический аспекты, языковую личность студента, набор компетенций филолога, актуальность и аутентичность языкового материала.

Таким образом, анализ современных лингвистических теорий показывает, что, во-первых, коммуникативная лингвистика, социолингвистика и психолингвистика формируют основу создания учебника русского языка в силу их специфики; во-вторых, концепции, изучающие взаимосвязь языка и общества, его использование в различных сферах позволяют создать учебник русского языка для иностранных студентов-филологов, в котором будут отражены взаимосвязь, взаимообусловленность и взаимодействие языков.

Вторая глава «Лингвистические основы формирования языкового материала учебника русского языка для габонских студентов–филологов» состоит из 4 параграфов с последующими подразделами.

В данной главе рассматриваются фонетические, грамматические и лексические особенности русского языка на фоне французского, обамба-санго языков. Дается анализа русского языка на уровне фонетики, морфологии и лексики. Рассматриваются, причины трудностей, возникающие у учащихся,

необходимость введения и знакомства с терминами габонскими студентами-филологами.

В параграфе 2.1. «Языковая личность габонского студента-филолога, изучающего русский язык» представлено теоретическое обоснование языковой личности габонского студента-филолога.

Учебник русского языка на лингвистической основе адресован студенту-филологу - носителю французского языка, родившемуся и проживающему в Габоне, билингуам, изучающим русский язык на начальном этапе (Начальный уровень - А1, базовый уровень - А2).

Практически каждый габонский студент-филолог является билингуом, владеющим французским и одним из африканских языков. Разработка лингвистической основы для студентов-билингуов имеет свою специфику.

При этом у французского языка, на котором говорят в Габоне, есть своя специфика на лингвистическом и экстралингвистическом уровне. Лингвистическая специфика этого языка в Габоне подразумевает влияние на него африканских языков. Экстралингвистическая специфика включает социальные и политические факторы, например, культурная и классовая маркированность его употребления, политическое значение как внутри страны, так и во внешних отношениях Габона с другими странами.

Для габонского студента-филолога характерно знание других языков - английского, испанского и др.

Идентификационная маркировка на габонском французском достаточно выразительна и минимизировать её влияние невозможно. Фонетический акцент почти всегда присутствует. Он позволяет признавать этническое происхождение определённых носителей языка. Габонец-франкофон ощущает язык как знак местных культур. Например, *nous kangué*. - *мы поймали его в ловушку* (*kangué* означает на местном языке *уірупи* – поймать), *Wa paniké dze obele* - *ситуация в руках./ Почему вы паникуете, когда у вас есть ситуация в руках? (досл.)*. Французский язык в Габоне является не только инструментом общения. Он

позволяет узнать этнолингвистическую идентичность говорящих через акцент, интонацию, выбор лексики, структуру высказывания.

Учитывая различия в языковом и культурном плане, можно составить портрет характерных черт языковой личности габонского студента изучающего русский язык.

На первом уровне, который отвечает за лингвистические особенности формирования языковой личности, выделим частотные фонетические, лексические и грамматические ошибки.

На фонетическом уровне можно выявить интерференцию по различным признакам:

- употребление твёрдого звука вместо мягкого и наоборот, например, [п^лтó']» вместо [п^л'тó'];*
- пропуск гласного или согласного, например, «тактория» вместо «траектория», «открыте» вместо «открытие»;*
- использование дополнительных, лишних звуков, например, «дивижение» вместо «движение»;*
- замена звуков, которых нет в языке-посреднике, например, «виступила» вместо «выступила», «шашка» вместо «чашка», «свет» вместо «цвет».*

*Предложно-надежная и видовременная системы глаголов русского языка – это проблемные места для студентов из Габона на уровне грамматики. Например, «*Воспитанные люди хорошо относятся со мной», «*Сегодня я буду посмотреть новый фильм». Однако следует отметить, что в целом габонские студенты в этой сфере испытывают немного трудностей. Происходит это потому, что выступающий посредником для габонских студентов французский язык, как и русский, относится к индоевропейской семье языков.*

Таким образом, изучение русского языка габонцами-филологами - сложный процесс в силу специфики их общения в Габоне. Практика показывает, что далеко не все африканцы, получившие образование в России, смогли выучить русский язык, а затем и усовершенствовать свои познания в этой области.

В параграфе 2.2. «Формирование материалов в сфере фонетического строя русского языка» рассматриваются особенности фонетической системы русского языка. Подробно даются описания фонемы, слога, ударения, интонации (восходящей и нисходящей интонации, интонационных конструкций) и их характеристики на фоне французского и обамба-санго языков.

При создании фонетической основы учебника русского языка для габонских студентов-филологов именно сопроводительный и корректировочный курсы фонетики помогут обучающимся исследовать материалы учебника на основе сознательного изучения необходимых филологу теоретических данных. Обучение филологов фонетике исключает из их речи акцент и неправильную интонацию. Таким образом, фонетическая составляющая учебника русского языка для габонских студентов-филологов начального этапа включает в себя материалы, направленные на: 1) осознанную коррекцию произношения; 2) усвоение теоретических основ фонетики для повышения профессионального уровня.

Изучение материалов по развитию фонетических навыков габонского студента-филолога позволяет сделать следующий вывод: необходимы задания для работы со звуками, ритмикой слова, интонацией при употреблении языковых единиц разных уровней - лексического, морфологического, синтаксического.

Выявлены следующие термины, которые необходимо ввести в этот учебник. При описании фонетических явлений их можно разделить на две группы, имеющие: 1) сходства с французским и с обамба-санго языками: «фонема», «гласный», «согласный», «артикуляция», «ударение», «слог», «интонация», «звук», «носовые», «ротовые», «звонкие»; 2) отличия от французского и обамба-санго языков - «шипящие», «редукция», «оглушение», «мягкость – твердость», «мягкие согласные», «палатализация», «ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4, ИК-5, ИК-6, ИК-7».

При формировании материалов в сфере фонетического строя русского языка, мы пришли к выводу, что необходимо, во-первых, выявить фонетические

особенности русского языка, представляющие сложность для габонских студентов-филологов, во-вторых, определить необходимую терминологию для включения в учебник, в-третьих, описать данные явления и ознакомить студентов с основными категориями фонетики, в-четвертых, уделить пристальное внимание произношению, ударению и интонации высказываний, выполняя практические упражнения.

В параграфе 2.3. «Формирование материалов в сфере грамматического строя русского языка» рассматриваются основные особенности грамматики русского языка, описываются понятия частей речи: «числительное», «местоимение», «глагол», «прилагательное», «имя существительное», «словосочетание», «простое предложение», «сложное предложение», их характеристика на фоне французского и обамба-санго языков.

Для студентов-филологов важно знание лингвистических терминов и дефиниций как основного средства раскрытия значения термина, отличие его от французского и языка обамба-санго: «средний род», «падеж», «возвратные местоимения», «указательные местоимения», «вопросительные местоимения», «относительные местоимения», «отрицательные местоимения», «неопределенные местоимения», «определительные местоимения», «односоставные неопределенно-личные предложения», «односоставные безличные предложения», «согласование», «управление», «примыкание», «окончание числительных», «порядок слов», «число существительных», «несовершенный вид», «совершенный вид», «краткая форма прилагательных», «степени сравнений».

Резюмируя роль грамматической работы для формирования материалов в сфере грамматического строя русского языка для габонских студентов-филологов, мы пришли к выводу, что овладение грамматической системой русского языка позволяет: во-первых, определить грамматические особенности русского языка, представляющие сложность для габонских студентов; во-вторых, указать терминологию; в-третьих, описать данные явления и ознакомить студентов с

основными грамматическими категориями, которые будут включены в учебник русского языка на лингвистической основе.

В параграфе 2.4. «Формирование материалов в сфере лексического строя русского языка» описываются особенности лексической системы русского языка: омонимы, синонимы, антонимы, их характеристика на фоне французского и обамба-санго языков.

Анализ лексической системы русского языка даёт возможность определить, какие термины должны обязательно присутствовать в учебниках по русскому языку. Специфика формирования лексической основы учебника русского языка для габонских студентов-филологов заключается в том, что его основной задачей является не описание выражения определенных значений слов, а анализ конкретных фактов русского языка на фоне их коррелятивных пар в родном языке обучающихся.

Ключевые термины, которые нужно ввести в учебник русского языка для габонских студентов-филологов при описании лексических явлений, можно разделить на две группы, которые имеют: 1) сходство – «омонимы», «синонимы», «антонимы»; 2) отличие - «полные омонимы», «неполные омонимы», «многозначность слов с синонимы», «стилистическая функция антонимов».

Например, в русском языке различают полные и неполные омонимы. «*труд*» (существительное) и «*трут*» (глагол) представляют неполные омонимы; *лук* (растение) и *лук* (оружие для стрельбы) – полные омонимы.

В обамба-санго среди омонимов встречается большое количество слов, различающихся ударением. От ударения зависит значение слова. Например, *toyi* (кровь) - *toyi* (роса), *nkala* (злой) - *nkala*(краб), *dilimi* (орган рта) – *yenidilimi* (ложь).

Резюмируя роль лексической части работы для формирования материалов, мы пришли к выводу, что овладение всеми единицами лексической системы русского языка позволяет; во-первых, определить его лексические особенности, представляющие сложность для габонских студентов; во-вторых, указать терминологию; в-третьих, описать данные явления и ознакомить студентов с

основными лексическими особенностями, которые будут включены в учебник русского языка на лингвистической основе.

Третья глава «Формирование метаязыка учебника русского языка как иностранного для габонских студентов-филологов» состоит из трех параграфов с соответствующими подразделами и составляет ядро данного диссертационного исследования.

В параграфе 3.1. «Инкорпорирование метаязыка лингвистики в процесс преподавания русского языка как иностранного» выделяются метаязыковые особенности в процессе его преподавания. В этой части исследования также дан анализ метаязыка студентов из Габона.

Наблюдения показывают, что человек может не только говорить (воспроизводить речь), но и говорить о речи, т.е. использовать, таким образом, метаязык. На это способны как профессиональные, так и непрофессиональные лингвисты и обычные люди. Таким образом, мы можем говорить о метаязыке студентов как о способности описывать особенности русской речи других людей, создавать собственный лингвистический дискурс. Мы прибегаем к упоминанию особого метаязыка студентов, поскольку это необходимо для описания и систематизации того, что студенты-филологи говорят о живом языке в учебной речи, т.е. речи, воспроизводимой на занятиях по русскому языку как иностранному. В связи с этим студент является языковой личностью, которая осознает себя в момент речевой деятельности и может ориентироваться в языке, описывать собственную речь и речь окружающих его людей, несмотря на отсутствие глубоких профессиональных знаний о языке. Таким образом, метаязык учебника лишь постепенно, по мере продвижения в учебном процессе, становится собственно языком студента, приобретающего профессиональные навыки и умения.

Специфика формирования языковой личности габонского студента отличается этапностью и разворачивается по мере его продвижения на пути освоения общеупотребительного русского языка. Таким образом, можно

утверждать, что метаязык учебника русского языка как иностранного - это специально созданная система метаязыковых высказываний. Метаязык студента, который он использует в процессе речевой деятельности консубстанционален языку учебника, по которому он учится.

В параграфе 3.2. «Формирование метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов: фонетический уровень» раскрывается метаязык учебника русского языка на фонетическом уровне.

Анализ метаязыка учебника русского языка для таких студентов показывает, что использование фонетики в разных заданиях ориентированных для габонских студентов-филологов, говорящих на французском и языке обамба-санго, позволяет акцентировать внимание на выявлении фонетических особенностей русского языка, вызывающих трудности у габонского контингента, выделить различные средства метаязыка в упражнениях, в которых используются специальные фонетические термины. Данные термины будут способствовать созданию лингвистической основы учебника русского языка для габонской аудитории, где государственным языком является французский, а обамба-санго как родной.

Для габонских студентов-филологов можно выстроить в учебнике следующую последовательность работы 1) со звуками, 2) ритмикой слова и интонацией при употреблении языковых единиц разных уровней - лексических, морфологических, синтаксических; 3) интонационными конструкциями и др. в русском языке. Для отработки и корректировки произношения могут использоваться также предложения и диалектические единства, текста, состоящие из 2-5 предложений. Формирование метаязыка такого учебника позволит использовать исходный язык для объяснения фонетического строя русского языка, исключить из их речи акцент и неправильную интонацию.

В параграфе 3.3. «Формирование метаязыка учебника русского языка для габонских студентов-филологов: лексико-грамматический уровень» объяснена процедура формирования метаязыка национально ориентированного

учебника специализированно для габонской аудитории, обозначены его цель, выдвинута рабочая гипотеза.

При создании грамматической основы учебника русского языка для габонских студентов - филологов начального этапа необходимо: 1) отобрать полезный и актуальный материал; 2) определить способы презентации этого материала; 3) предложить, в том числе комплекс упражнений для самостоятельной работы.

Формирование лексико-грамматических навыков и умений у габонских студентов-филологов связано с изучением падежной и видо-временной системами. Для габонских студентов филологов смоделирована в учебнике следующая последовательность изучения падежей: именительный, предложный, винительный, родительный, дательный, творительный. Наиболее сложной проблемной для габонских обучающихся является выражение времени посредством родительного падежа, свободное расположение слов, омонимы и омофоны, расстановка знаков препинания в сложном предложении и т.д., поэтому следует особое внимание уделить изучению этих вопросов, представляющих трудности для данного контингента в учебнике русского языка на лингвистической основе.

Для снятия трудностей разработаны упражнения, в которых используются специальные лексико-грамматические термины для филологов.

В заключении обобщены результаты проведенного диссертационного исследования, теоретические и практические выводы, указывается перспектива исследования заявленной темы.

В библиографии, насчитывающей 217 источников, представлен список используемой литературы.

Основное содержание диссертации отражено в следующих научных публикациях:

Статьи, опубликованные в изданиях, входящих в международную базу данных публикаций в научных журналах Web of Science (рекомендовано ВАК Минобрнауки РФ):

1) Шаклеин В.М., Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Специфика подготовки студентов-филологов по языку специальности на примере литературоведческого и лингвистического анализа текста / В.М. Шаклеин, Нджелассили Буанга Аделаид Оливия // *IJole: International Journal of Language Education*. Makassar, Indonesia. 2019. Vol. 3. № 2. С. 91–98;

2) Шаклеин В.М., Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Языковая личность габонского студента / В.М. Шаклеин, Нджелассили Буанга Аделаид Оливия // *The European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. Грозный, 2020. С. 2195–2202.

Статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

3) Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Лингвистические теории и их влияние на содержание учебника русского языка как иностранного // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева*. 2019. № 1 (102). С. 27–74;

4) Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Лингвокультурологический анализ учебника русского языка для габонских студентов-филологов // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева*. 2020. № 1 (106). С. 69–74;

5) Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Национально-культурная составляющая учебника русского языка как иностранного для разных стран // *Международный аспирантский вестник*. 2020. № 2. С. 32–38.

Статьи, опубликованные в других изданиях:

6) Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Трудности изучения русского языка габонскими студентами в языковой среде // *Сборник статей международной научно-практической конференции молодых учёных «Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах»*. Москва, 2018. С. 450–466;

7) Нджелассили Буанга Аделаид Оливия. Лингвистический аспект учебника русского как иностранного в аудитории иностранных студентов-филологов // *Сборник статей международной научно-практической конференции молодых учёных «Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах»*. Москва, 2019. С. 450–466.

**Нджелассили Буанга Аделаид Оливия
(Габон)**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ
ГАБОНСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Темой настоящего исследования является изучение специфики лингвистических основ учебника русского языка в габонской аудитории. Габонские студенты, изучающие русский язык, испытывают потребность в специализированном учебнике, учитывающем актуальные и национальные особенности страны. Русский язык является

востребованным среди части населения Центральной Африки, в частности, – Габона, однако учебных пособий по изучению русского языка для габонских студентов на данный момент не создано, что делает данное исследование актуальным.

В работе проанализированы лингвистические основы создания национально ориентированного учебника русского языка как иностранного и вопрос формирования метаязыка национально ориентированного учебника для габонской аудитории.

Работа посвящена проблеме создания учебника русского языка как иностранного для габонских студентов, начинающих изучать русский язык. Проектирование велось с позиции современного видения учебного материала по РКИ, с учётом лично ориентированного подхода, который даёт возможность использовать вариативность в обучении, а также с учётом диалога культур.

Практическая ценность диссертационного исследования состоит в возможности использования его результатов при подготовке курсов по русскому языку как иностранному, лингвистике, лингвокультурологии, а также при создании практических пособий для подготовки иностранных специалистов филологического профиля обучения (лингвистов, переводчиков), для которых государственным языком является французский, а родным выступает обамба-санго.

Ndjelassili Bouanga Adelaide Olivia
(Gabon)

LINGUISTIC FOUNDATIONS OF A TEXTBOOK OF THE RUSSIAN LANGUAGE FOR GABON STUDENTS-PHILOLOGISTS

The topic of this research is the study of the specifics of the linguistic foundations of the Russian language textbook in the Gabonese audience. Gabonese students studying the Russian language feel the need for a specialized textbook that takes into account the current and national characteristics of the country. The Russian language is in demand among a part of the population of Central Africa, in particular - Gabon, however, no textbooks for the study of the Russian language for Gabonese students have been created at the moment, which makes this study relevant.

The paper analyzes the linguistic foundations of creating a nationally oriented textbook on Russian as a foreign language and the question of forming the metalanguage of a nationally-oriented textbook for the Gabonese audience.

The work is devoted to the problem of creating a textbook on Russian as a foreign language for Gabonese students who are starting to learn Russian. The design was carried out from the position of a modern vision of educational material on Russian language, taking into account a personality-oriented approach, which makes it possible to use variability in teaching, as well as taking into account the dialogue of cultures.

The practical value of the dissertation research lies in the possibility of using its results in the preparation of courses in Russian as a foreign language, linguistics, cultural linguistics, as well as in the creation of practical manuals for the preparation of specialists in the philological profile (linguists, translators), for whom French is the official language, with the native language is Obamba-Sango.